

N° 2472.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET CHINE

Traité réglant les relations douanières entre les deux pays. Signé à Peiping, le 25 juillet 1928.

UNITED STATES OF AMERICA
AND CHINA

Treaty regulating Relations between the two Countries. Signed at Peiping, July 25, 1928.

No. 2472. — TREATY¹ REGULATING TARIFF RELATIONS BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF CHINA. SIGNED AT PEIPING, JULY 25, 1928.

Textes officiels chinois et anglais communiqués par le ministre plenipotentiaire, directeur du Bureau permanent de la délégation chinoise auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 24 septembre 1930.

Chinese and English official texts communicated by the Minister Plenipotentiary, Director of the Permanent Office of the Chinese Delegation to the League of Nations. The registration of this Treaty took place September 24, 1930.

THE REPUBLIC OF CHINA and THE UNITED STATES OF AMERICA, both being animated by an earnest desire to maintain the good relations which happily subsist between the two countries, and wishing to extend and consolidate the commercial intercourse between them, have, for the purpose of negotiating a treaty designed to facilitate these objects, named as their Plenipotentiaries:

THE GOVERNMENT COUNCIL OF THE NATIONALIST GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA :

T. V. SOONG, Minister of Finance of the Nationalist Government of the Republic of China ;
and

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

J. V. A. MACMURRAY, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America to China ;

Who, having met and duly exchanged their full powers, which have been found to be in proper form, have agreed upon the following treaty between the two countries :

Article I.

All provisions which appear in the treaties hitherto concluded and in force between China and the United States of America relating to rates of duty on imports and exports of merchandise, drawbacks, transit dues and tonnage dues in China shall be annulled and become inoperative, and the principle of complete national tariff autonomy shall apply subject, however, to the condition that each of the High Contracting Parties shall enjoy in the territories of the other with respect to the above specified and any related matters treatment in no way discriminatory as compared with the treatment accorded to any other country.

The nationals of neither of the High Contracting Parties shall be compelled under any pretext whatever to pay within the territories of the other Party any duties, internal charges or taxes

¹ Ratifié par le Gouvernement chinois le 30 novembre 1928 et par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le 20 février 1929. Entré en vigueur le 20 juin 1929.

¹ Ratified by the Chinese Government on November 30, 1928, and by the Government of the United States of America on February 20, 1929. Came into force June 20, 1929.

upon their importations and exportations other or higher than those paid by nationals of the country or by nationals of any other country.

The above provisions shall become effective on January 1, 1929, provided that the exchange of ratifications hereinafter provided shall have taken place by that date ; otherwise, at a date four months subsequent to such exchange of ratifications.

Article II.

The English and Chinese texts of this Treaty have been carefully compared and verified ; but, in the event of there being a difference of meaning between the two, the sense as expressed in the English text shall be held to prevail.

This Treaty shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional methods, and the ratifications shall be exchanged in Washington as soon as possible.

In testimony whereof, we, the undersigned, by virtue of our respective powers have signed this Treaty in duplicate in the English and Chinese languages and have affixed our respective seals.

Done at Peiping, the twenty-fifth day of the seventh month of the seventeenth year of the Republic of China, corresponding to the twenty-fifth day of July, nineteen hundred and twenty-eight.

(Seal) (Signed) TSE VUNG SOONG.

(Seal) (Signed) J. V. A. MACMURRAY.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 2472. — TRAITÉ RÉGLANT LES RELATIONS DOUANIÈRES ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CHINE.
SIGNÉ A PEIPING, LE 25 JUILLET 1928.

LA RÉPUBLIQUE DE CHINE et LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, fermement résolus maintenir les bons rapports qui heureusement existent entre les deux pays, et désireux de développer et de consolider les relations commerciales qui se sont établies entre eux, ont convenu de conclure un traité destiné à faciliter ces objets, et désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

LE CONSEIL GOUVERNEMENTAL DU GOUVERNEMENT NATIONALISTE DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE :

T. V. SOONG, Ministre des Finances du gouvernement nationaliste de la République de Chine ; et

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

J. V. A. MACMURRAY, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique en Chine ;

Qui, après avoir dûment échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Toutes les dispositions des traités conclus et en vigueur jusqu'ici entre la Chine et les Etats-Unis d'Amérique, concernant les droits à l'importation et à l'exportation des marchandises, les drawbacks, les droits de transit et de tonnage en Chine, seront annulées et deviendront inopérantes, et le principe de l'autonomie nationale complète en matière de tarif douanier sera appliqué, à la condition toutefois que chacune des Hautes Parties contractantes jouisse, dans les territoires de l'autre, en ce qui concerne les matières mentionnées ci-dessus et toutes matières connexes, d'un traitement qui ne sera en aucune façon discriminatoire par rapport au traitement accordé à un autre pays quelconque.

Les ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes ne pourront sous aucun prétexte être contraints, dans les territoires de l'autre Partie, à acquitter des droits, impôts intérieurs ou taxes sur leurs importations et exportations, autres ou plus élevés que ceux qui sont acquittés par les nationaux ou par les ressortissants de n'importe quel autre pays.

Les dispositions ci-dessus entreront en vigueur le 1^{er} janvier 1929, à la condition que l'échange des instruments de ratification prévu ci-après ait eu lieu à cette date ; au cas où cet échange n'aurait pas eu lieu à la date indiquée, elles entreront en vigueur quatre mois après ledit échange.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.